

thesis that 'Ēzānā supplied them with the cattle in order to make them their shepherds or „vassals“ who would perform functions similar to those of the vassals in the social structure of Beni 'Amer, Tigre, Bilin and some other peoples, is not quite improbable. It is noteworthy that there is a tradition among Beni 'Amer that the cattle was granted to the „vassals“ by the „seniors“³⁴. Of course we have no ground to associate this tradition, which may be, on the other hand, just an ideological fiction, with the events described in the records of Ancient Aksum but it is certain that it was during 'Ēzānā's reign that the Bejas came into a close contact or even mixed with the Semites and this stimulate much later the development of the characteristic social structure³⁵. As it was already said by A. Paul, the neighbourhood with the Aksumitic state had to have some influence on the southern Beja tribes³⁶.

To summarize we may say that 'Ēzānā solved the problem of the Bejas by peaceful methods — by a suitable treatment he calmed the Beja chieftains and he removed six tribes thus wading off the danger and gaining some more or less effective supremacy over them. The extant sources do not permit us to go beyond the hypothesis — they have a propaganda character and they give a partial and tendentious report of the facts.

Andrzej Zaborski

DIRHEMS DE TRÉSORS POLONAIS DE HAUT MOYEN ÂGE INÉDITS

Au cours des quelques dernières années, toute une série de dirhems provenant surtout de trouvailles isolées, mais aussi de trésors de moindre volume découverts soit par hasard, soit dans le cadre de fouilles systématiques, ont été dirigés vers notre Centre d'Etudes Numismatiques¹ afin d'y faire l'objet d'étude scientifique. Si même la découverte de certains d'entre eux ait été à différentes reprises mentionnée dans la littérature du sujet, ce n'est qu'aujourd'hui que nous publions une description minutieuse desdits dirhems.

³⁴ Cf. W. Munzinger, *Ostafrikanische Studien*, Schaffhausen, 1864, p. 264.

³⁵ Cf. A. Zaborski, *Notes on the Medieval History of the Beja Tribes*, „Folia Orientalia“, vol. VII, 1965, p. 302.

³⁶ A. Paul, *History*, p. 48.

¹ Institut d'Histoire de la Culture Matérielle, Académie Polonaise des Sciences.

Quelque peu simplifié cette fois, le système par nous suivi est celui qui a été adopté lors de l'élaboration de nos catalogues antérieurs². Il y a lieu de signaler que plusieurs pièces n'ont pu être mises à l'étude que sur la seule base de photos conservées³, à la suite de quoi bon nombre d'inscriptions qui auraient sans doute été suffisamment déchiffrables sur les pièces originales se sont malheureusement avérées illisibles. Notre description apporte, en premier lieu les renseignements requis sur la trouvaille prise en bloc, puis, la description de la ou des pièces, enfin, toutes remarques utiles au sujet des différentes pièces.

KAMIEN POMORSKI⁴

Date de la découverte: ?

Circonstances: ?

Genre de trouvaille: trouvaille isolée.

Composition: 1 dirhem, 2 pièces d'Europe Occidentale⁵.

Description

Dynastie: Samanides.

Souverain: Nūh ibn Naṣr (331—343 = 942—954).

Lieu de frappe: Samarkand.

An: 334 = 945/46.

² Cf. nos publications: M. Czapkiewicz, F. Kmietowicz, *Skarb monet arabskich z Drohiczyzna n. Bugiem* (Le trésor de monnaies arabes de Drohiczyzna-sur-Bug), Kraków 1960; M. Czapkiewicz, A. Gupieniec, A. Kmietowicz, W. Kubiak, *Skarb monet arabskich z Klukowicze, pow. Siemiatycze* (Le trésor de monnaies arabes de Klukowicze, district de Siemiatycze), Kraków 1964, et autres.

³ Il ne s'agit en l'occurrence que de photos d'images de monnaies.

⁴ Une deuxième trouvaille faite en la même localité. Cf. T. et R. Kiersnowscy, *Wczesnośredniowieczne skarby srebrne z Pomorza* (Trésors d'argent de haut Moyen Age en Poméranie), Warszawa—Wrocław 1959, p. 53, n° 63, où note est prise d'un trésor de composition différente. Les pièces de monnaie ici décrites (1 dirhem et 2 monnaies d'Europe Occidentale — cf. renvoi 5) se trouvent, au Museum de Poméranie Occidentale à Szczecin.

⁵ Il s'agit de contrefaçons de sous de Dorestad (de Charlemagne): un bractéat pesant 0,82 g et un demi-bractéat du poids de 0,53 g. Cf. K. Stronczyński, *Dawne monety polskie* (Anciennes monnaies polonaises), p. 11 et suiv.

Droit

Centre:

لا اله الا
الله وحده
لا شريك له
ع ع

Circulaire intérieure:

بسم الله ضرب هذا الا درهم بمرقد سنة
اربع وثلاثين وثلاثمائة

Circulaire extérieure:

Coran, chap. XXX, v. 4 et 5.

Cercle 1: linéaire simple.

Droit et revers, la surface du dirhem est poreuse. Par endroits, minimes grumeaux de métal. Sur le rebord, 4 incisions et nombreuses failles.
Poids: 2,90 g; Ø: 28 mm.

Revers

Centre:

الله
محمد
رسول الله
المستكفي بالله
نوح بن نصر

Circulaire:

Coran, chap. IX, v. 33.

Cercle 1: linéaire simple.

Cercle 2: linéaire simple.

KAPIEL

district de Gniezno

Date de la découverte: 1934.

Circonstances: trouvaille fortuite, au labour d'un champ.

Genre de trouvaille: trésor.

Composition: dirhems + monnaies anglaises, allemandes, tchèques, deniers à croix, ornements⁶.

Description

Dynastie: Samanides.

Souverain: Isma'il ibn Aḥmad (279—295 = 892—907).

Lieu de frappe: Marw.

An: 287 = 900.

Droit

Centre: šahāda.

Circulaire intérieure:

بسم الله ضرب هذا الد درهم بمرقد سنة سبع
وثمانين ومائى

Revers

Centre:

الله
محمد
رسول الله
المعتضد بالله
اسماعيل بن احمد

⁶ La trouvaille est déposée au Muséum Archéologique de Poznań; Cf. Ślaski-Tabaczyński, *Wczesnośredniowieczne skarby srebrne z Wielkopolski*, p. 27, n° 45.

Circulaire extérieure:

Coran, chap. XXX, v. 4 et 5.

Cercle 2: linéaire simple.

Circulaire:

Coran, chap. IX, v. 33.

Cercle 1: linéaire simple.

Cercle 2: linéaire simple⁷.

Sur d'amples espaces, inscriptions indistinctes, confondues. Surface noircie par places. Sur le droit, des raies d'effacement biaises barrent l'inscription; elles correspondent aux lignes d'inscription de la légende centrale de revers. Flan d'exécution vicieuse: la marge est d'inégale largeur. Sur le rebord, traces de coups frappés (?).
Poids: 2,90 g; Ø: 28,5 mm.

Remarque:

Les monnaies samanides, frappées à Marw, font apparition, sporadiquement, pour la première fois, précisément en l'an 287 H. Les monnaies ultérieures de cet atelier ne sont connues que des années 299—301 H.⁸

KRAKÓW (CRACOVIE)

rue Kanonicza 18

Date de la découverte: 1963.

Circonstances: au cours de fouilles menées.

Genre de trouvaille: trouvaille isolée.

Composition: 1 dirhem⁹.

Description

Dynastie: Bouyides.

Souverain: 'Adud ad-dawla (?) (338—372 = 949—982).

Lieu de frappe: Šīrāz (?).

An: 363 (?).

⁷ V. V. Tiesenhausen, *O samanidskich monetach*, S. Pétersbourg 1853, p. 96; Czapkiewicz, Kmietowicz et autres, *Skarb monet arabskich z Klukowicz...*, pp. 187—188, nos 477, 478, 479.

⁸ Cf. renvoi 7 et V. V. Tiesenhausen, *O samanidskich monetach*.

⁹ Le dirhem a été déterrée dans la fouille I, couche VIII, profondeur 330—340 cm, il se trouve maintenant au Muséum Archéologique de Cracovie.

Droit	Revers
Centre: لا لله ... وحد ... عصدا بو... جاع	Centre: لله محمد رسول الله (?) صلى ناله ال...ع ... لله
Circulaire intérieure: ... ثلثه (؟) ... وثلاثة	Circulaire: traces de lettres, partiellement rognée.
Circulaire extérieure: rognée (?).	Cercle 1: linéaire, double.

Surfaces droit et revers endommagées, tachetées sombre par places. Bord rogné, le rognage ayant partiellement emporté les légendes périphériques. Sur le bord, plusieurs incisions. Le dirhem est brisé en deux, les parties respectives représentant 2/3 et 1/3 de la pièce entière. Arêtes lisses, droites.
Poids: 1,91 g; Ø: 23 mm.

Remarque:

La reconstitution du nom de l'atelier de frappe شیراز *Širāz* est sujette à caution, mais paraît être la plus plausible. La reconstitution de la date se base sur les considérations suivantes: les années de règnes du calife at-Tāi' li'llāh (363—381 H.) et de l'émir 'Adud ad-dawla (358—372 H.) permettent de circonscrire la pièce en question à la période 363—372 H. = 974—982 A. D. Si notre leçon de ثلث „trois“ (droit, légende circulaire intérieure) est la juste, la pièce serait de l'an 363 H. = 973/74 A. D.¹⁰

KRETOMINO

district de Koszalin

Date de la découverte: 1963.

Circonstances: au cours de travaux champêtres.

Genre de trouvaille: trésor.

Composition: 18 dirhems¹¹.

¹⁰ Cf. A. Kmietowicz, *Znalezisko dirhema buwajhidzkiego z Krakowa*, „Materiały Archeologiczne“, t. VIII: Kraków 1967, p. 227—228.

¹¹ Selon ce que nous apprend l'ouvrage de T. et R. Kiersnowscy, *Wczesnośredniowieczne skarby srebrne Pomorza*, p. 60, n° 83, le trésor comprenait primitivement 18 dirhems (entiers ou fragments); sur ce nombre, ne nous sont parvenues que 8 pièces, encore que sous forme d'images.

Description

1. Dynastie: Omayyades.
Souverain: al-Walid I (86—96 = 705—715).
Lieu de frappe: Sābūr.
An: 95 = 713/14.

Droit	Revers
Centre: šahāda.	Centre: الله احد الله
Circulaire:	الصمد ...
بسم الله ضرب هذا الد رهم بسابور سنة خمس وتسعين	
Cercle 2: à cordelette, triple. Par-delà, ornement constitué de petits ronds.	Circulaire: traces de lettres à peine perceptibles. Cercles 1 et 2: linéaires (?) simples.

2. Dynastie: Abbassides.
Souverain: al-Manšūr (136—158 = 754—775) ou al-Mahdī (158—169 = 775—785).
Lieu de frappe: Madīnat as-Salām.
An: 158 = 774/75.

Droit	Revers
Centre: šahāda.	Centre: محمد
Circulaire:	رسول الله
بسم الله ضرب هذا الد رهم بمدينة السلام سنة ثمان وخمسين (?) ومئة	بنخ
	Circulaire: ébauches de lettres. Cercle 1: linéaire, double, avec ornement (?).

Remarque:

En l'an 158 H., date de la frappe du dirhem, prenait fin le règne du calife al-Manšūr et commençait celui du calife al-Mahdī. Conséquemment et vu le défaut d'autres données, il n'est pas possible de situer notre pièce soit sous l'un, soit sous l'autre règne.

3. Dynastie: Abbassides.
Souverain: al-Mahdī (158—169 = 775—785).
Lieu de frappe: Madīnat as-Salām.
An: 160 = 776/77.

Droit

Centre: šahāda.

Circulaire:

بسم الله ضرب هذا الد رهم بمدينة السلام
سنة ستين ومئة

Cercle 2: linéaire triple, puis

ornement: ○● ○●

Revers

Centre: محمد رسول

الله صلى الله

عليه وسلم

الخليفة المهدي

au dessous: un ornement (?) ou une lettre.

Circulaire:

Coran, chap. IX, v. 33.

Cercle 1: linéaire simple.

Cercle 2: linéaire simple avec ornement composé de ronds.

Une fracture prive la pièce d'un fragment peu considerable.

4. Dynastie: Abbassides.

Souverain: Harūn ar-Rašīd (170—193 = 786—809).

Lieu de frappe: Madīnat as-Salām.

An: 18×.

Droit

Centre: šahāda.

Circulaire:

بسم الله ضرب هذا الد رهم بمدينة السلام
سنة ... ن (?) وثمانين ومئة

Cercle 2: linéaire, double, puis

ornement: ○○ ○○ ○○

Revers

Centre: محمد رسول

.....

.....

.....

Circulaire: effacée, à peine des traces d'inscriptions.

Cercle 1: linéaire, double.

Remarque:

La pièce semble provenir des années 180—189 H. = 796—805 A. D.

5. Dynastie: Abbassides.

Souverain: Harūn ar-Rašīd (170—193 = 786—809) ou al-'Amīn (193—198 = 809—813)

Lieu de frappe: Madīnat as-Salām.

An: 1 × 3 (?)

Droit

Centre: šahāda.

Circulaire:

بسم الله ضرب ... بمدينة السلام سنة ثلث
و ... عین ومئة

Revers

Centre: effacé. Demeurent des ébauches des inscriptions:

3 vers, avec, plus haut, un ornement(?): ○

Cercle 1: linéaire (?), double, avec

ornement: ●● ●●

Circulaire:

Coran, chap. IX, v. 33.

Cercle 1: linéaire, double, avec ornement (?).

Remarque:

La partie médiale de la date aura probablement été سبعين „soixante-dix“ ou تسعين „quatre-vingt-dix“, la pièce remonte donc soit à 173 H. = 789/90, soit à 193 H. = 808/09. Dans le premier cas, il se serait agi du règne du calife Harūn ar-Rašīd, dans le second cas, de celui d'Harūn ar-Rašīd ou de son successeur al-'Amīn.

6. Dynastie: Abbassides.

Souverain: Harūn ar-Rašīd (170—193 = 786—809) ou al-'Amīn (193—198 = 908—813).

Lieu de frappe: Madīnat (Balḥ ou Buḥārā ?).

An: 1 × 3 (?).

Droit

Centre: šahāda.

Circulaire:

بسم الله ضرب هذا الد رهم بمدينة ... (؟)
سنة ثلث و ... عین ومئة

Cercle 2: perlé, double. Par-delà le cercle, en marge, motif

d'ornement: ○○ ○○ ○○ ○○

Revers

Centre: محمد رسول

.....

... المومنين (؟)

جموه

Circulaire: effacée, traces d'inscription.

Cercle 1: perlé, simple.

Remarque:

Les inscriptions sont à peine visibles. La reconstitution apparemment la plus juste de la date donne 193 H. = 808/09 A. D.

L'atelier de frappe serait vraisemblablement Madīnat Buḥārā, ou Madīnat Balḥ. Impossible d'établir si le dirhem date du calife Harūn ar-Rašīd ou de son successeur al-'Amīn, l'année 193 H. ayant été la dernière du règne de Harūn et la première du règne d'al-'Amīn. L'atelier de frappe (Buḥārā ou Balḥ), et le nom حمويه Hamawajh, dont on distingue les contours sous la légende centrale du revers, nous porte à classer la pièce, de préférence, au règne d'Harūn ar-Rašīd ¹².

¹² H. Nützel, *Katalog der orientalischen Münzen*, t. 1, Berlin 1898, pp. 156—160.

7. Dynastie: Abbassides.

Souverain: ?

Lieu de frappe: ?

An: 1 × × (?).

Droit

Centre: šahāda.

Circulaire: tracé de lettres:

— ن ومئة

Revers

Centre:

الله

محمد

رسول

الله

plus bas: traces d'inscription ou d'ornement.

Circulaire: traces d'inscription.

Cercle 1: à cordelette.

Remarque:

Le dirhem remonte à une période précoce du califat des Abbassides.

8. Dynastie: Abbassides.

Souverain: ?

Lieu de frappe: ?

An: ?

Droit

Centre: šahāda.

Circulaire: ébauches de lettres.

Revers

Centre:

محمد

رسول

الله

au dessus et au-dessous, traces d'inscriptions ou d'ornements.

Circulaire: ébauches de lettres.

Cercle 1: linéaire simple.

Remarque:

À en juger par les inscriptions au revers, le dirhem provient d'une période précoce du califat des Abbassides.

LUBARTÓW

palatinat de Lublin

Date de la découverte: 1932.

Circonstances: trouvaille fortuite.

Genre de trouvaille: trésor¹³.

Composition: plusieurs dizaines de monnaies.

¹³ Selon les informations que nous devons au propriétaire, M. T. Kalkowski, la pièce provient d'un trésor qui comprenait, primitivement, quelques dizaines de pièces.

Description

Dynastie: Samanides.

Souverain: Isma'il ibn Aḥmad (279—295 = 892—907).

Lieu de frappe: Samarkand.

An: 290 = 902/03.

Droit

Centre: šahāda.

Circulaire intérieure:

بسم الله ضرب هذا الدرهم بمرقد سنة
تسعين ومائتين

Circulaire extérieure:

Coran, chap. XXX, v. 4 et 5.

Revers

Centre:

الله

محمد

رسول الله

المكتفى بالله

اسماعيل بن احمد

Circulaire:

Coran, chap. IX, v. 33.

Cercle I: linéaire double, avec

ornement: ○○○○○○

Monnaie très bien conservée. Près du bord, de revers en droit, perforation circulaire aux arêtes soigneusement battues et aplanies. Poids: 2,82 g; Ø: 28,5 mm.

POZNAŃ

„Rosengarten“¹⁴

Date de la découverte: 1894.

Circonstances: ?

Genre de trouvaille: trésor.

Composition: monnaies et ornements.

Description

Dynastie: Bavendides.

Souverain: Rustam ibn Šarwīn (335—370 = 946—981).

Lieu de frappe: Firrim.

An.: 3 × × (?).

¹⁴ Il n'a malheureusement pas été possible d'établir quel a été le lieu ou la localité „Rosengarten“ (alentours de Poznań?) où la trouvaille aurait été faite; cf. W. Korski, *Fragment skarbu srebrnego z Wielkopolski*, „Wiadomości Numizmatyczne“, A. X, 4 (38), Warszawa 1966, pp. 248—250.

Droit	Revers
Centre: — رستم لا اله الا الله المطيع لله ركن الدولة	Centre: لله محمد رسول الله علي ولي الله
Circulaire intérieure: — بسم الله ضرب هذا الدرهم بفرم — وثلاثمائة	Circulaire: Coran, chap. IX, v. 33.
Circulaire extérieure: Coran, chap. XXX, v. 4 et 5.	

Droit et revers, cercles linéaires; sur la marge se trouvaient soit des inscriptions, soit des ornements formés de lettres.

Remarque:

La pièce porte les noms de trois souverains: Rustam ibn Šarwīn (Bavendide), Rukn ad-dawla (Bouyide) et al-Muṭī' li'llāh (Abbasside). La date de frappe manque, mais les années de règne du calife al-Muṭī' li'llāh (334—363 H. = 946—974 A. D.) datent la pièce.

SEROCK

district de Nowy Dwór Mazowiecki

Date de la découverte: ?
Circonstances: au cours de fouilles¹⁵.
Genre de trouvaille: trouvaille isolée.
Composition: 1 dirhem.

Description

Dynastie: Īleks (Khans du Turkestan).
Souverain: Naṣr I ibn 'Alī — Īlek-hān (382—403 = 992—1013).
Lieu de frappe: Ūzgand.
An: 396 = 1005/06.

Droit	Revers
Centre: šahāda.	Centre: لله
Circulaire: بسم الله ضرب هذا الد [هم باو] زكند سنة ست وتسعين وثلاثمائة	محمد رسول الله القادر بالله ناصر الحق خان الموید العادل الملک حیدر

¹⁵ La pièce a été deterrée sur l'emplacement d'un bourg fortifié (en polonais: *grodzisko*) — Are I, qu. C —, dans une couche de sable, à une profondeur de 60—80 cm.

Sur la marge, cercle formé enstrie:	Circulaire: Coran, chap. IX, v. 33. Cercle 1: linéaire, double. Sur le marge, cercle formé en strie:
-------------------------------------	---

Les légendes sont en partie effacées. Traces de coups sur le droit. Près du bord de la pièce, un orifice de forme oblongue; les arêtes en sont proéminentes vers le côté revers. De cet orifice partent deux failles: vers le centre et vers le bord de la pièce. A 5 mm environ de l'orifice, la trace profonde d'un coup porté, effet sans doute d'une tentative de percer un deuxième orifice. La pièce porte la trace de multiples ployages.

Poids: 2,83 g; Ø: 25,7 mm.

Remarque:

Les monnaies des Īleks, khans du Turkestan, ne se retrouvent, que très rarement dans les trésors découverts en Europe¹⁶. Le présent spécimen est un des dirhems de date de frappe la plus récente (1005/6 A. D.) que l'on ait trouvé en Pologne¹⁷.

ŚWIELUBIE

district de Kołobrzeg

Date de la découverte: 1964 et 1965.
Circonstances: au cours de fouilles¹⁸.
Genre de trouvaille: trouvailles isolées.
Composition: fragments de dirhems¹⁹.

¹⁶ De territoire polonais toujours, nous connaissons un deuxième spécimen, découvert à Bierzgowo, distr. de Toruń (T. et R. Kiersnowscy, *Wczesnośredniowieczne skarby srebrne Pomorza*, p. 32, n° 11); il s'agit là d'un dirhem frappé à Buḥārā, en l'an 393 H. = 1002/3 A. D., pareillement sous le règne de Naṣr I ibn 'Alī.

¹⁷ En dehors du dirhem susmentionné de Bierzgowo, quatre autres dirhems d'époque la moins reculée sont datés seulement par les années de règne des souverains.

¹⁸ Les fouilles furent menées par le Centre d'Archéologie de Grande-Pologne et Poméranie de L'Institut d'Histoire de la Culture Matérielle d'Académie Polonaise des Sciences; ont été retrouvés les fragments: 1. au tertre 41, qu. A, couche II, 169/65; 2. au tertre 8, qu. C, couche III, 161/65; 3. au tertre II, qu. B, incinération 3, 13/64.

¹⁹ Sur les fragments décrits ici, trois forment une partie d'un seul et même dirhem, un quatrième (trouvé en 1965) et un cinquième (trouvé en 1964) appartiennent à d'autres pièces de monnaie.

Description

1. Dynastie: Abbassides.

Souverain: al-Mahdī (158—169 = 775—785).

Lieu de frappe:?

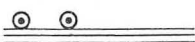
An: 165 = 781/82.

Droit

Centre: šahāda.

Circulaire:

Cercle 2: perlé, triple, avec

ornement: 

Revers

Centre: محمد رسول

الله صلى

Circulaire:

Coran, chap. IX, v. 33. (le début, seul, conservé).

Cercle 1: perlé, simple.

Cercle 2: perlé, simple, avec ornement.

Il s'agit là d'une partie de dirhem composée à son tour de 3 fragments d'inégales dimensions.

Poids: 0,657 + 0,246 + 0,088 = 0,991 g.

2. Fragment de dirhem avec le commencement du mot محمد *Muhammad*, seul conservé (legende centrale du revers), ainsi qu'avec rien que des traces des inscriptions du centre du droit. A dater, probablement, de la période circa 780—850 A. D.

Le fragment n'est qu'une découpe, reste d'une partie centrale de dirhem.

Poids: 0,083 g.

3. Fragment d'une monnaie portant des traces d'inscriptions (signes?), ne fournissant point l'assurance qu'il s'agisse bien d'un dirhem. surface dégradée, devenue sombre, grumeleuse.

Poids: 0,150 g.

BARDY

district de Kołobrzeg

Date de la découverte: 1964.

Circonstances: au cours de fouilles.

Genre de trouvaille: trouvaille isolée.

Composition: un fragment de dirhem.

Description

Fragment de dirhem arabe. Se perçoivent seules des tracés de différentes lettres et de cercles. A dater, vraisemblablement, du IX-e s.

Surface devenue sombre, rugueuse. Sur l'une des faces, incisions pratiquées du moyen d'un outil tranchant et formant un semblant de

graffiti ²⁰: 

Poids: 0,460 g.

Anna Kmiotowicz, Franciszek Kmiotowicz

À PROPOS DE LA SIGILLOGRAPHIE MONGOLE
(Trois sceaux d'or du Djebdzoundamba khoutoukhtou d'Ourga)

En 1953 j'ai publié dans les „Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae“ ¹ un article sur les deux sceaux du dernier souverain mongol qui regna (1911—1924) sous la devise d'*Olan-a ergügdegsen* — 'Intronisé par la Multitude' et sur le sceau d'argent de son épouse qui eut le titre honorifique de *Šasin törü-yi qouslan örnigülügči ulus-un eke dakini* — 'Mère Dākinī d'Etat qui fait épanouir la Religion et la Puissance'.

Il y a encore trois sceaux d'or de ce souverain mongol, lui conférant le grade d'autorité suprême de l'Eglise Jaune en Mongolie Septentrionale.

Je donne ici leurs empreintes en grandeur naturelle. Le premier de ces sceaux d'or fut donné à la troisième incarnation de Djebdzoundamba khoutoukhtou au temps de l'empereur mandchou Kien Loung.

Dans les Archives d'Etat à Oulanbator nous avons un document daté de la dernière lune hivernale de vingt-et unième an du règne de l'empereur Kien Loung. C'est le circulaire du gouverneur mandchou d'Ourga sur la donation de nouveau sceau d'or au Djebdzoundamba khoutoukhtou d'Ourga lui confirmant son titre ancien avec un supplément honorifique d'*Amitan-i jirγayuluyči* — 'Celui qui donne le bonheur au peuple'. Le document est daté par l'an de Singe bleu qui correspond à 1764 A. D.

²⁰ Cf. Ulla S. Linder-Welin, *Graffiti on oriental coins in Swedish Viking-Age hoards*, „Meddelanden från Lunds Universitets Historiska Museum“, Lund 1956, pp. 149—171.

¹ Rintchen, *À propos de la sigillographie mongole. Le grand sceau de jaspe et le petit sceau d'argent du gagan Olan-a ergügdegsen*. „Acta Orientalia Hung.“, Tom. III, fasc. I—2, pp. 25—31.